



多倫多中華聯合教會 TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：黃詠園	LEADER: Maria Wong		
宣道：Neville Jacobs 牧師	PREACHER: Rev. Neville Jacobs		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：林雅珊	READER: Alexandra Lum		
司事：許宗彥	USHERS: Chauncey Hui		
招待：林旭良家庭	HOSTS: Gary Lum family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：蕭仁瀚	LEADER: Alfred Siu		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Christopher Cheung		
司琴：廖琪珍	ORGANIST: Kitty Liu		
傳譯：陳何韞芳(國語)	TRANSLATOR: Wanda Ho (Mandarin)		
司事：林永豐 林蔡佩儀	USHERS Alfred Lam Bonnie Lam		
甄榮益 梁杜敏儀	Jeck Chin Loretta Leung		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：譚穎嫻	POWERPOINT: Wing Haan Tam		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
陳區麗恩 郭黃潔萍	Amy Chan	Kitty Kwok	
李葛燕萍 蕭仁瀚	Claudia Li	Alfred Siu	

張展雄牧師：每星期四休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Christopher Chin Hung Cheung day off: every Thursday.
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼

e-mail address

張展雄牧師 Rev. Christopher Cheung
黃布愛玲行政幹事 Regina Wong

tcuc.chcheung@bellnet.ca
tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁 <http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖靈降臨節後第十八主日
THE EIGHTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST
二零一六年九月十八日 SEPTEMBER 18, 2016

ENGLISH WORSHIP SERVICE 9:30AM

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

LIGHTING THE CHRIST CANDLE

INVITATION TO WORSHIP

The Ancient Israelites struggled with faithfulness. God provided for them a prophet named Jeremiah, whose name means God will raise up, God will set free. Still people wandered away in unfaithfulness. Therefore, God became the perfect human, Jesus, whose name means God saves.

We gather to offer thanks and praise to God who gently raises us up and saves us from ourselves.

PRAYER OF APPROACH

God, who shapes the course of history, it is so hard to be a prophet. We're just ordinary folks. What do you expect us to do? Who will listen to us anyway? You'd do better to find someone else—someone older, someone younger, someone more articulate, someone with more courage, someone with more faith.

But still we hear our call and your promise. Forgive our feet of clay—when we try and evade your call, when we make excuses, when we doubt your presence, when we reject your prophets, when we reject ourselves. In the opportunities and challenges in our lives, help us see that you are there, and help us respond in faith, hope, and love. Amen.

WORDS OF HOPE

To all who turn from God's invitation in sorrow, to all who turn to God in hope, this is God's word of grace: we are accepted, we are forgiven, we are loved. This gift we have from God.

Thanks be to God. Amen.

SONGS OF PRAISE & FAITH:

"Awesome God" & "Child of God"

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

RESPONSIVE READING: Psalm 4 (VU p. 727)

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

1
OFFERTORY PRAYER (please stand)

Gracious and loving God, receive our gifts of self and substance. They have belonged to you since our very beginning. We give them freely, joyfully, prayerfully. With them we praise you. With them we celebrate the great power that is love—a love that abides always, a love that radically transforms, a love that makes us whole. Amen.

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME Part 1

Part 2 follows in Room 1, basement

REFLECTION: "Meeting the Prophet Jeremiah"

Scripture: Jeremiah 1:4-10, Jeremiah 31:31-40, Jeremiah 33:14-16

SONG OF FAITH: "Lord, Speak to Me" (VU 589)

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS (see also pp. 6-8)

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

SONG OF FAITH: "One Way"

COMMISSIONING & BLESSING

And now may we leave this time and place together: grateful, hopeful, anticipating the great thing that God would do in our lives and in the life of the world. May we leave this time and place together: eager, excited, and grateful for the gifts and opportunities given to us to share God's love in all the places life calls us to be. **Amen.**

AMEN *After "Amen", we take a few moments of quiet before leaving the Sanctuary.*

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Kin Chan

REFLECTION: Catherine Hions

MUSICIANS: The Talking Donkeys

USHERS: Evan Yoon, Caitlyn Yoon

HOSTS: Henry Lee, Wing Haan Tam

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,
Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

SUNDAY SCHOOL TEACHERS: JoAnn Hum/Maria Wong

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：陳應楠 Leader: Ying Nam Chan
宣道：張展雄牧師 Preacher: Rev. Christopher Cheung
司琴：廖琪珍 Organist: Kitty Liu
傳譯：郭黃潔萍(國語) Translator: Kitty Kwok (Mandarin)
司事：陳永佳 陳孔玉娟 Ushers: Edwin Chan Janet Chan
梁祖欽 梁盧潤儀 Charles Leung Yun Yee Leung
音響：廖永輝 PA System: Peter Liu
簡報：杜國豪 Power Point: Wilson To

電琴序樂

ORGAN PRELUDE

唱詩第56首

OPENING HYMN #56

「聖名榮光歌」

"O For A thousand Tongues To Sing"

宣召

CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

祈禱

PRAYER

主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

獻詩

ANTHEM

「求聽我們的禱告」

"Hear Our Prayer" (by Ira B. Wilson)

(歌詞請閱大螢幕)

(Lyric on the projection screen)

指揮：梁敏明

Conductor: Timothy Leung

伴奏：黃布愛玲

Accompanist: Regina Wong

問安

PASSING OF THE PEACE

兒童信息

CHILDREN'S MESSAGE

由張展雄牧師主講，信息後

Children are dismissed to Sunday School after

兒童往樓下參加主日學。

the message led by Rev. Christopher Cheung.

啓應文

RESPONSIVE READING

詩篇79: 1-9 (舊約第717頁)

Psalms 79: 1-9 (NEB p. 681)

讀經*

SCRIPTURE READING

路加福音16: 1-13 (新約第106頁)

Luke 16: 1-13 (NEB p. 96)

唱詩第327首

HYMN #327

「向主獻呈歌」

"We Give Thee But Thine Own"

宣道

SERMON

「主人之錢；僕人之情」

"Master's Money; Servant's Favour"

榮耀頌

GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

牧師代禱

PASTORAL PRAYER

會務報告

PARISH CONCERNS

奉獻

THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)

獻禮文 (第644首)

OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

祝福

BENEDICTION

三一頌

DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

唱詩第415首

RECESSIONAL HYMN #415

「求賜智勇歌」

"God of Grace and God of Glory"

電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

周勤輝、周唐基貞記念劉治平牧師伉儷
趙張瑞芳及兒女記念趙柏林
廖永輝記念母親廖歐美珍
廖永樂家庭記念母親廖歐美珍

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林
廖永輝記念母親廖歐美珍

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Services! After the 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 張展雄牧師在中文崇拜為弟兄姊妹代禱，若你有代禱或感恩事項，請屆時與會眾分享。

If you have a matter of intercession or thanksgiving, please share with us when Rev. Cheung approaches you in the Pastoral Prayer time at 11:00am service.

- ❖ 張展雄牧師樂意在每一個星期天的早上於中文崇拜之前在其辦公室與各位教友會友溝通聊天。如果你在上午10:45之前到達教會，亦有興趣參加這個聊天時間，請屆時到張牧師的辦公室。

Rev Chris Cheung would like to open his office to chat with congregation members on Sunday morning before the Chinese worship service. If you arrive before 10:45am and feel interested to participate in this chit-chat time, please feel free to go to Rev Cheung's office.

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 為中東的戰亂和東亞的緊張局勢。

For the war in the Middle East and instability in East Asia.

2. 為懷熙中文學校的數學班昨天新學年開始。
For the beginning of a new school year of the math classes at T.H. Chan Memorial Chinese School.
3. 為本堂年長教友各樣需求。
For the elderly of our church.

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上7:30 Wednesday 7:30pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 牧師茶會 Minister's Tea party

為使張展雄牧師能有機會認識會眾，堂會將舉行數次牧師茶會。每次邀約十多名弟兄姊妹出席，使各人可以彼此交談。第一次茶會將於九月十八日(今日)下午三時三十分在友誼廳舉行。

The Church Board is organizing several informal Minister's tea parties for Rev. Chris Cheung to meet members of our church. In order to facilitate conversation, we would invite about a dozen members each time. The first tea party will take place today September 18, 2016 at 3:30pm in Fellowship Lounge.

2. 行政幹事休假 Adm. Secretary Days Off

行政幹事黃布愛玲將於以下時間休假，同道如有事務請電郵給她或聯絡張展雄牧師：九月二十日(星期二全日)，九月廿二日(星期四上午)及九月廿三日(星期五上午)。

Regina Wong, our Administrative Secretary will take the following days off, if you have any business, please send email to her or contact Rev. Chris Cheung: Tuesday, September 20th whole day, Thursday September 22nd morning and Friday September 23rd morning.

3. 你願意分享 Do You Like Sharing...??

我們邀請你在英文崇拜兒童信息時間分享故事、歌曲、詩詞。若你有意加入此事奉，請聯絡黃詠園或黃美珍。

You are invited to share a story, song, poem, etc during English worship Children's Message time. Please let Maria Wong or JoAnn Hum know if interested.

4. 兒童主日學 Sunday Children's Program

兒童主日學將於2016年9月18日開始為所有適齡兒童在教會一號室授課。我們將使用Seasons Fusion Season of Creation的教材。歡迎各同道鼓勵你的兒女孫兒們參加。

Sunday Children's Program begins September 18, 2016 for all school age children during the English Worship in Room 1 every Sunday. We will follow the Seasons Fusion Season of Creation lessons. Please join us!

5. 感恩節聯合崇拜 Joint Service on Thanksgiving Sunday

本堂定於2016年10月9日感恩節主日舉行中、英文聯合崇拜。為預備崇拜的心，由上午10時40分至11時將會有音樂前奏。敬請會眾於上午10時40分就座。崇拜後於懷熙中心設有聯誼午餐，歡迎各同道參加。為統計所需的食品數量，請各位在2016年10月2日之前向鍾蘇寶珍、戴梁潔玲及雷李樹鈴報名，歡迎各位自由奉獻。敬請在當日帶備各位自用的餐具，以減輕事後的清潔工作壓力及減少即棄餐具的使用。

The 9.30 a.m. service and the 11 o'clock service will jointly worship and celebrate on Thanksgiving Sunday, October 9, 2016. To prepare our hearts for the service, there will be a prelude during which music will be played from 10:40 to 11 o'clock. Please be seated in the sanctuary at 10:40 a.m. The service will be followed by a fellowship lunch in the gym. Everyone is welcome. For the sake of estimating the amount of food, please register with Frances Chung, Margaret Tai and Alice Lui in the Fellowship Lounge on or before October 2, 2016. Voluntary donation towards the food cost is welcome. Please also bring your own eating utensils to the fellowship lunch so as to keep the cleaning workload and the use of disposable utensils to the minimum.

6. 立約典禮 Covenanting Service for Rev. Christopher Chin Hung Cheung

多倫多中華聯合教會將於2016年10月16日下午二時在本堂舉行張展雄牧師立約典禮。在當日中文崇拜之後，於12時30分在懷熙中心設有聯誼午餐，請各同道參加。為方便準備食物，請各位於10月9日之前向鍾蘇寶珍、戴梁潔玲及雷李樹鈴報名，歡迎各位自由奉獻，以支付食物的費用。請在當日帶備各位自用的餐具，以減輕事後的清潔工作壓力及減少即棄餐具的使用。敬請各弟兄姊妹踴躍出席，以支持張牧師。

The Church Board of the Toronto Chinese United Church has scheduled a covenanting service for Rev. Christopher Chin Hung Cheung at 2:00 p.m. on Sunday October 16, 2016. A fellowship lunch will be held at 12.30p.m. after the 11 o'clock worship service in the gym. Everyone is welcome. To facilitate the preparation of food, please register with Frances Chung, Margaret Tai and Alice Lui in the Fellowship Lounge on or before October 9, 2016. Voluntary donation towards the food cost is welcome. Please bring your own eating utensils to the fellowship lunch so as to keep the cleaning workload and the use of disposable utensils to the minimum. Congregation members are cordially invited to attend this event to show our support for Rev. Cheung.

7. 迦南家庭研經班聚會 Canaan Family Bible Study Group

時間：2016年9月23日(星期五)下午四時

內容：張展雄牧師帶領研經「啓示錄」

地點：教會友誼廳

Time: Friday, September 23, 2016 at 4:00pm

Program: Bible study "Revelation" led by Rev. Cheung

Place: Church Fellowship Lounge